



通訊  
NEWSLETTER

祇供參閱，請勿取去！

\* 香港藝術館 · 教育組 \*

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

1 - 3  
2008  
ISSUE 01



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
電話：2721 0116  
傳真：2723 7666

### 開放時間：

每日上午10:00至下午6:00  
星期六上午10:00至晚上8:00  
逢星期四（公眾假期除外）休館  
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於  
下午5:00休館  
農曆年初一、二休館

### 入場費：

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體（購標準票者）	七折
博物館週票#	30元

有關博物館入場證，請參閱p.41  
逢星期三免費入場

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0116  
Fax: 2723 7666

### Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm  
Saturdays 10:00am - 8:00pm  
Closed on Thursdays (except public holidays)  
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and  
Chinese New Year's Eve  
Closed on the first two days of  
Chinese New Year

### Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more	30% off
(standard rate)	
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.41  
Free admission on Wednesdays

\* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

# 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。

\* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

# Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路10號（香港公園內）  
電話：2869 0690 /  
2869 6690（羅桂祥茶藝館）  
傳真：2810 0021

### 開放時間：

每日上午10:00至下午5:00  
逢星期二及下列假期休館  
聖誕節及翌日  
新曆新年及農曆年初一至初三

### 免費入場

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

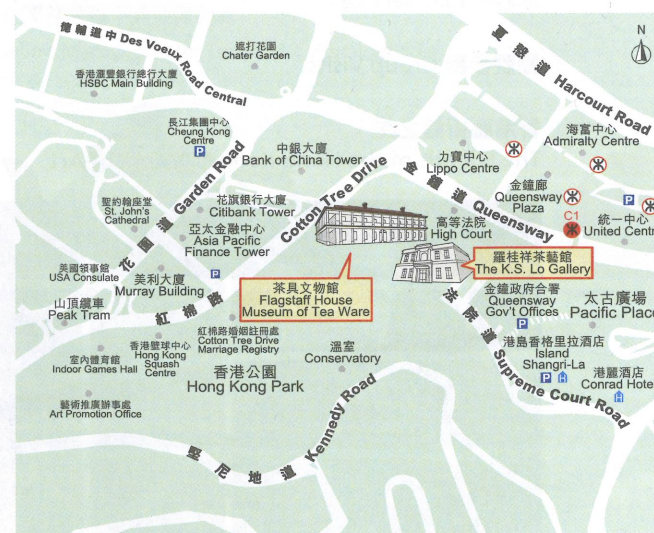
(a branch of the Hong Kong Museum of Art)  
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong  
(inside Hong Kong Park)  
Tel: 2869 0690 /  
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)  
Fax: 2810 0021

### Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm  
Closed on Tuesdays and the following  
holidays:  
Christmas Day and Boxing Day  
New Year's Day and the first three days of  
Chinese New Year

### Free Admission

\* 港鐵金鐘站香港公園方向  
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

總館長的話 Message from the Chief Curator	6
<b>精選推介 What's On Highlights</b>	
香港製造 — 當代藝術展 Made in Hong Kong — Contemporary Art Exhibition	10
萬茂傳德：何漆園書畫作品捐贈展 An Inheritance of Virtuosity: Donated Chinese Paintings of Ho Chat-yuen	12
「香港藝術：開放・對話」展覽系列 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series	16
<b>展覽 Exhibitions</b>	
新文人畫 New Literati Painting	18
收藏與承傳 — 虛白齋藏明清書畫選 Collecting and Inheriting: A Selection of Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Xubaizhai Collection	18
香江遺珍—遮打爵士藏品選 The Chater Legacy — A Selection of the Chater Collection	18
埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	19
中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold	19
<b>特稿 Special Feature</b>	
博物館學習經驗 Museum Learning Experiences	20
<b>教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes</b>	
專題講座 Special Lecture	22
藝術示範 Art Demonstration	23
錄像節目 Video Programme	24
免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity	25
新春節慶活動 Special Programme for Chinese New Year	26
藝術工作坊 Art Workshop	27
<b>服務 Public Services</b>	28
<b>團體參觀 Group Visits</b>	29
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	30



茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

<b>精選推介 What's On Highlights</b>	
茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏 The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	34
陶瓷茶具創作二零零七 2007 Tea Ware by Hong Kong Potters	35
<b>展覽 Exhibitions</b>	
中國茗趣 Chinese Tea Drinking	36
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	36
<b>教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes</b>	
無我茶會 Wuwu Tea Ceremony	37
與藝術家共聚系列 Meet the Potters Series	38
茶具文物館導賞與茶聚 Gallery Tour and Tea Gathering	38
茶具文物館古蹟文化之旅 Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	38
錄像節目 Video Programme	39
<b>團體參觀 Group Visits</b>	40
<b>附錄 Appendices</b>	
博物館入場證 Museum Pass	41
活動備忘 Events Calendar	42
惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements	45
節目申請須知 Programme Application Notes	46
節目報名表 Programme Application Forms	48
康樂及文化事務署轄下其他博物館 Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department	50





新的一年已經來臨，香港藝術館除了衷心感謝廣大市民在過去一年的支持外，亦冀願這一年能繼續與市民在藝術路途上攜手並進，邁向新的里程！

對香港藝術館來說，2007年是成果豐碩的一年。為慶祝香港特別行政區成立10周年，我們舉辦了「世紀先驅：林風眠藝術展」、「國之重寶——故宮博物院藏晉唐宋元書畫展」以及「世界文明瑰寶：大英博物館藏珍品展」三個重量級大展，它們分別展示了開拓中國畫新篇章的大師精品、從未在內地以外展出的中國古代書畫瑰寶，以及涵蓋五大洲的世界古今文明精華。這些展覽不僅印證了香港藝術館的專業水準，以及在世界博物館領域所佔的重要席位，也是祝賀香港藝術館成立45周年和香港藝術館之友成立15周年的最佳禮物。

在2008年我們將力求百尺竿頭，更進一步。最近我造訪英國，參加了英國博物館協會的週年大會論壇，並參觀了多所世界級的大型博物館。在論壇上，英國博物館的同行論述了多個議題，如博物館對公眾的責任、社會共融、重新利用藏品、未來的人員培訓等。這些議題也是藝術館和其他香港公共博物館要面對的課題，在有關西九M+和博物館改革的討論上，更是別具意義，值得探討。這些討論將有助博物館從業員建立新思維，面對新挑戰。

此外，與藝術界以至社會各界人士建立更緊密的夥伴合作關係，並採納更開放、更透明的策略，是我們今年工作的重要方針。我們會與本港四位客席策展人鮑藹倫、金董建平、任卓華和鄭嬋琦合作，推出「香港藝術：開放·對話」展覽系列，以開放的態度互相溝通和啟發，檢視香港藝術的各個層面和新路向。我們也希望藝術界朋友和市民參與討論，給予我們新的啟迪，令香港文化藝術領域更添姿彩。我們也將與國外博物館加強合作，從法國、意大利等國家帶來令人矚目的大展。

教育方面，我們會強化與大專院校和教統局的合作，提供課程和駐館培訓計劃，以提高博物館工作的參與，促進人才的培養。我們的通訊、網頁和刊物，也會朝着更開放和活潑的方向發展，希望市民不僅成為博物館的參觀者，更成為博物館大家庭的一份子。

香港藝術館總館長  
鄧海超  
二零零八年一月

As a new year begins, the Hong Kong Museum of Art would like to express our sincere gratitude to our patrons for their support over the past year. It is our hope that this year we can continue to join hands with all citizens to scale new heights.

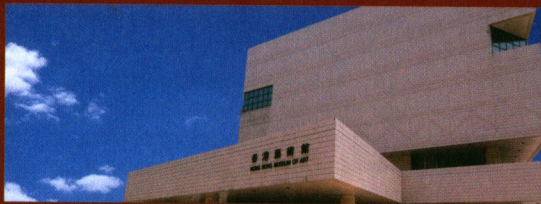
2007 was a fruitful year for the Hong Kong Museum of Art. In celebration of the 10th anniversary of the establishment of the HKSAR, three blockbuster exhibitions were organised, namely "A Pioneer of Modern Chinese Painting: The Art of Lin Fengmian", "The Pride of China: Masterpieces of Chinese Painting and Calligraphy of the Jin, Tang, Song and Yuan Dynasties from the Palace Museum" and "Treasures of the World's Cultures from the British Museum". They featured masterpieces that opened a new chapter in modern Chinese painting, gems of ancient Chinese painting and calligraphy which had never been shown outside the mainland of China and artefacts from around the globe that gave us a glimpse of the world's ancient and modern civilizations. Not only did they demonstrate the professionalism of the Hong Kong Museum of Art and its status in the international museum world, but they served as perfect gifts for the 45th anniversary of the Hong Kong Museum of Art and the 15th anniversary of the Friends of the Hong Kong Museum of Art.

In 2008 we will continue our efforts to progress further. During a recent visit to the United Kingdom, I attended the Museums Association Annual Conference and visited various world-class museums. At the conference, a number of topics were discussed by our counterparts from British museums, which included museums' responsibilities towards the public, integration with society, the new interpretations in utilizing museum collections and directives in training museum staff in the future. They are also issues faced by the Museum of Art and other public museums in Hong Kong, and are particularly meaningful and worth further considering in the context of the M+ proposed at the West Kowloon Cultural District and future museum reviews. Such discussions will help museum professionals to adopt new mindset in the face of upcoming challenges and changes.

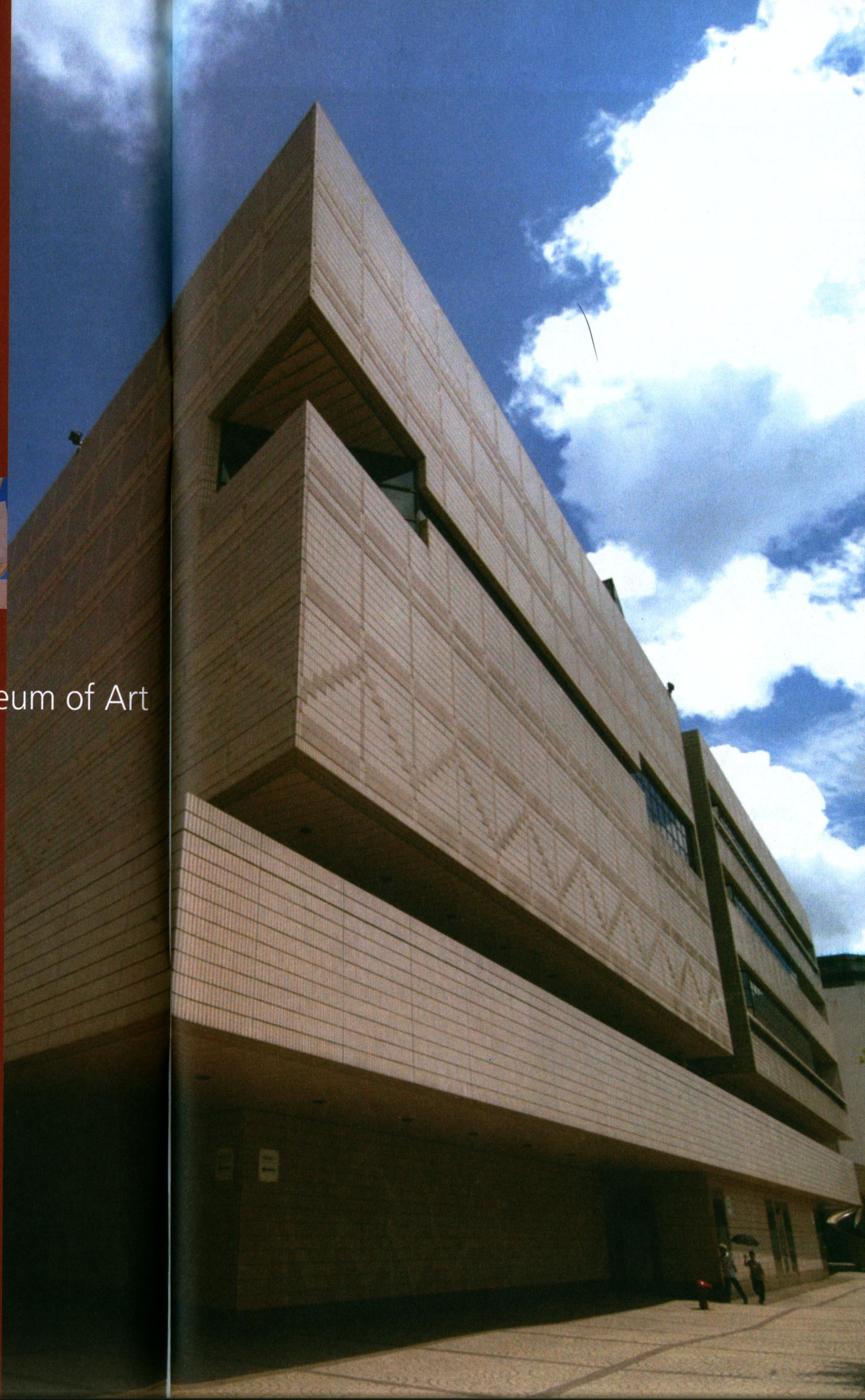
In addition, establishing close partnership with the arts community as well as different sectors in society and adopting more open-minded and transparent strategies are important guiding principles for our work this year. We will launch the new "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series in collaboration with four local guest curators – Ellen Pau, Alice King, Doran Valerie and Grace Cheng. Through communication and mutual inspiration, we will explore different facets of and explore new directions for Hong Kong art. We also hope that the arts community and the public will take part in the discussions and give us new inspirations, thereby adding colour to the Hong Kong cultural and arts scene. We will also work closely with overseas museums to bring in spectacular exhibitions from countries including France and Italy.

In the area of education, we will strengthen co-operation with tertiary institutions and the Education Bureau to offer courses and museum internship programmes so as to enhance participation in museum work and nurture talent. Our newsletter, website and publications will also become more open and lively. It is hoped that members of the public will not only become visitors to the museum, but also close members of the museum family with more engagement.

Tang Hoi-chiu  
Chief Curator of Hong Kong Museum of Art  
January 2008



香港藝術館  
Hong Kong Museum of Art





When people talk about "Made in Hong Kong", they are usually referring to industrial or commercial products. Art is missing from the equation. That is why Hong Kong is frequently branded a "cultural desert", a barren environment that does not produce its own art. But how true is that?

In fact, Hong Kong nurtures and attracts a diversity of artistic talent and creativity that bears the distinctive marks of the territory's temporal and spatial character. In this exhibition, we introduce seven artists from different backgrounds - Chow Chun-fai, Chu Hing-wah, Kevin Fung, Frog King, Kum Chi-keung, Wan Qingli and Vincent Yu - whose works present Hong Kong in a variety of dimensions and serve as visual evidence of the territory's unique and charismatic culture.

To tie in with the exhibition, a number of works by students produced for the "Made by Hong Kong" projects will be displayed to give an insight into how Hong Kong looks in the eyes of our younger generations.

配套節目

Associated Programmes

 專題講座 Special Lecture	p.22
 錄像節目 Video Programme	p.24
 工作坊 Workshop	p.27

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

## 香港製造 — 當代藝術展

### Made in Hong Kong – Contemporary Art Exhibition

2007.12.21 – 2008.04.06

1. 周俊輝  
重畫《無間道》2007  
塑膠彩紙本及錄像；  
一組58張及錄像3分鐘

Chow Chun-fai  
Repainting "Infernal Affairs"  
2007  
Acrylic on paper and video; a set  
of 58 and video duration 3 mins

2. 余偉建  
我住石硤尾1954-2006  
2005-2006  
攝影

Yu Wai-kin, Vincent  
Our home, Shek Kip Mei  
1954-2006  
2005-2006  
Photography

3. 甘志強  
自由·行 2007  
混合媒介；一組5件

Kum Chi-keung  
Free, Walking 2007  
Mixed media; a set of 5

說到「香港製造」，您會想起香港的工業製品抑或商品設計？香港曾被諷稱為「文化沙漠」，誰認識她的文化藝術？誰想到「人」才是她最突出的「產品」？

每個成功的品牌都有其強烈的性格特徵。一羣來自不同背景，人稱藝術家的香港人，有感當下香港的生活情況、精神狀態，將個人最深刻的感受化為作品，分享他們對生命的體會與感動。展出的包括周俊輝、朱興華、馮力仁、蛙王（郭孟浩）、甘志強、萬青岑和余偉建的作品。綜觀他們的作品，您會發現香港的集體心情、人文風景和她獨特的性格魅力。

配合展覽，同期展出「我眼中的香港」學生創作，展示新一代塑造的香港。



專題展覽廳(1)(二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

萬茂傳德：何漆園書畫作品捐贈展  
 An Inheritance of Virtuosity :  
 Donated Chinese Paintings of Ho Chat-yuen  
 2007.12.28 – 2008.03.09

何漆園(1889-1970)是嶺南派第二代的佼佼者。他深得高奇峰(1889-1933)真傳，復鑽研傳統書畫詩文，於嶺南諸家之中，獨樹一幟。

何氏畢生獻身教育。1936年居港後，歷任羅富國、葛量洪師範學院等教席，對香港美術教育貢獻良多。1959年退休後，於「萬茂草堂」日與門人作畫論藝，並於1968年成立「香港美學會」。何氏辭世後，門人後嗣繼火傳薪，歷年舉辦展覽及出版圖錄，並捐贈何氏遺作予粵港兩地博物館，以弘揚何氏德藝。

本館承蒙「香港美學會」及何氏後人慷慨捐贈84項何氏精品及收藏，現精選約60幀，聯同館藏，展示這位藝壇前輩的成就。

A renowned artist and committed educator, Ho Chat-yuen (1899 – 1970) was a disciple of the Lingnan master Gao Qifeng (1889 – 1933). After mastering the painting techniques of the Lingnan School and also honing his artistry in the traditions of Chinese art and literature, Ho developed his own unique style.

Ho dedicated himself to art education, lecturing at several teacher-training schools including the Northcote College of Education and the Grantham College of Education until his retirement in 1959. In his later years, Ho enjoyed the life of creating works and acting as mentor to his students. He also founded the Hong Kong Fine Arts Association with his followers in 1968. Although Ho passed away in 1970, his family and followers are committed to promoting his virtuosity and artistry through exhibitions, publications and donations to major museums.

The Hong Kong Museum of Art is therefore honoured to have received a donation of 84 works of art from the Ho family and the Hong Kong Fine Arts Association. To celebrate this generous gift and to enhance the audience's appreciation of Ho's achievements, the museum presents this memorable exhibition featuring about 60 representative works from the donation alongside with the museum's collection.

## 配套節目

Associated Programme

■ 錄像節目 Video Programme

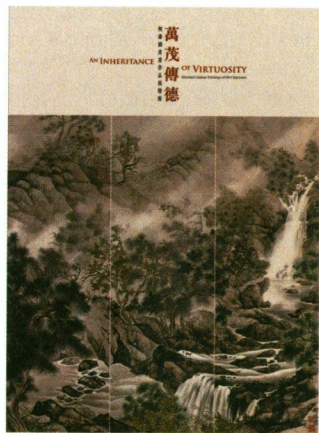
p.24







1. 五層樓  
The Five-Storey Pavilion
2. 觀瀑圖  
Admiring the waterfall 1963
3. 半天紅翠一蟬飛  
Flame of the forest and cicada 1962
4. 寒潭清吸  
Crowing crane over a clear pond 1960



萬茂傳德：何漆園書畫作品捐贈展  
2007年編製  
精裝一冊：128頁

An Inheritance of Virtuosity :  
Donated Chinese Paintings of  
Ho Chat-yuen  
Published 2007  
Pages: 128

售價 Price : HK\$ 160  
ISBN: 962-215-212-0





當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

## 「香港藝術：開放·對話」展覽系列 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series 2008 – 2009

推動香港藝術新構思 *New Initiatives for the Promotion of Hong Kong Art*

最新消息!

### 「香港藝術：開放·對話」展覽系列

香港藝術館將於2008年推出一系列由客席策展人策劃的專題展覽。展覽旨在從不同方向探尋香港藝術，激發香港藝術家與觀眾及海外藝術家的交流和對話機會，提供更多元的藝術體驗。

承蒙藝術界人士的支持，是次計劃收到20份各具特色的計劃書。經過10位不同藝術界別人士的共同商議後選出其中4份，於2008年至2009年間展出。4個展覽一方面延續了藝術館在推動現代水墨及探尋香港藝術身份的定位，另一方面又加強了藝術館在發展本土新媒體藝術及弱勢社羣藝術平權的角色。

展覽簡介：

#### 「數碼演義」客席策展人：鮑靄倫 (暫定展期：2008.05-07)

展覽的構想建基於香港藝術館、「錄影太奇」及香港藝術中心過去20年的數碼產品展覽、收藏和文件。希望加深觀眾了解本地的多媒體藝術及其歷史發展，整理本地「活動影像」的傳統文化及審美論調，引發更多討論及研究。

#### 「新水墨藝術 — 創造、超越、翱翔」 客席策展人：金董建平 (暫定展期：2008.08-10)

在延續有悠久傳統的水墨並使其發展成當代藝術形式的任務上，香港一直扮演重要角色。此展覽試圖以香港藝術館的水墨收藏及藝術家新作，把水墨藝術的探索超越媒材範疇，進一步思考水墨美學與精神的新詮釋。

#### 「尋找麥顯揚」客席策展人：任卓華 (暫定展期：2008.11-2009.01)

展覽以香港藝術家麥顯揚(1951-1994)為起點，從藝術館館藏出發，再透過幾位當代藝術家利用作品與麥顯揚的對話，以多層次檢視藝術家作品對今天的意義，以及其中引發對香港藝術發展的一些特殊現象和狀態的思考。

#### 「尋樂·經驗」客席策展人：鄭嬋琦 (暫定展期：2009.02-04)

展覽透過藝術家與不同特殊社羣互動後的創作，讓觀眾跳出視覺框框，以觸覺、嗅覺、聽覺等去「感受」藝術品，分享他們的「生活經驗」，從而打破不同社羣「生活及藝術」的距離。

(詳細展覽內容及客席策展人資料，請留意藝術館網頁更新。)

What's New!

### “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series

In 2008, the Hong Kong Museum of Art will launch a series of thematic exhibitions put together by specially invited guest curators. The exhibitions will aim to explore Hong Kong art from different angles and provoke a dialogue between Hong Kong artists and the community as well as among local and overseas artists with a view to generating more dynamic artistic experiences.

The first stage of the Exhibition Series attracted extensive support from professionals working in different currents of art, with a total of 20 proposals, each featuring their own styles and approaches, submitted to the museum for consideration. Following a consultation process involving 10 art professionals from a number of fields, 4 have now been selected. To be staged between 2008 and 2009, the 4 exhibitions pursue key aspects of the museum's mission: promoting contemporary ink art; seeking a new position for Hong Kong art; strengthening the museum's role in developing local art in new media; and protecting equal opportunities for minority art groups.

Introducing the exhibitions:

#### “Digit@logue” Guest Curator: Ellen Pau (Tentative exhibition period: 2008.05-07)

The first exhibition has been conceived on the basis of the digital works held by the museum as well as archive from



1. 金董建平 Alice King
2. 任卓華 Valerie C. Doran
3. 鮑靄倫 Ellen Pau
4. 鄭嬋琦 Grace Cheng



“Videotage” and the Hong Kong Art Centre's digital collection that it has built up over the past 20 years. It aims to deepen the understanding of local art in new media and its historical development, put in place a standard for the interpretation and appreciation of the “moving image” and provoke greater discussion and study of the subject.

#### “New Ink Art: Innovation and Beyond” Guest Curator: Alice King (Tentative exhibition period: 2008.08-10)

Hong Kong has always played an important role in the development of ink art, which has evolved into an art form that is both contemporary yet strongly rooted in tradition. The second show in the Exhibition Series seeks a new horizon for the interpretation of traditional ink art, in terms of the medium and aesthetic application, based on the museum's collection of ink art and some of the very latest works by contemporary ink artists.

#### “Looking for Antonio Mak” Guest Curator: Valerie C. Doran (Tentative exhibition period: 2008.11-2009.01)

The third exhibition in the series takes the work of the significant Hong Kong artists, Antonio Mak (1951-1994), as a starting point, this group exhibition will utilize a multi-layered approach to examine the questions of where and how the art of this significant Hong Kong artist exists today, physically, psychologically and metaphorically; and of how our perceptions might be changed by re-encountering his art and his history in our own time.

#### “Charming Experience” Guest Curator: Grace Cheng (Tentative exhibition period: 2009.02-04)

Creating works of art through interaction with different special needs groups, the artists behind the fourth exhibition aim to provide the audience with an appreciation of art forms that are not only visual in nature but also appeal to other senses such as touch, sound and smell. By sharing the experiences they gained in the creation of this art, they seek to bridge the gap between different community groups in “Life and Art”.

For latest news of the Exhibition Series and details of the guest curators, please visit the Museum's website for updates.

## 新文人畫 New Literati Painting 2008.03.01-

中國書畫展覽廳 (四樓)  
Chinese Fine Art Gallery (4/F)



新文人畫不是一個固定的、地方性的藝術流派，它是在1980至1990年代中國改革開放下，在時代變遷當中產生的一種藝術轉向，一次不約而同地發生的藝術運動。「二十世紀前期廣東繪畫」展期至2008.02.17。

It isn't an art organization with a defined manifesto. Nor is it a regional school with a distinctive style. "New Literati Painting" can be described as a convergence of artists with common goals that coincided with various cultural movements against the background of the rapid changes in the 1980s and 1990s that marked the "open door" policy and reforms in China. "Early 20<sup>th</sup> Century Guangdong Painting" exhibition will continue through 2008.02.17.

楊春華 Yang Chunhua (1953-)  
李清照詞意圖  
Inspiration from the verse of Li Qingzhao 1991  
張鈺女士捐贈 Donated by Ms Linda Chang

## 收藏與承傳—虛白齋藏明清書畫選 Collecting and Inheriting: A Selection of Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Xubaizhai Collection

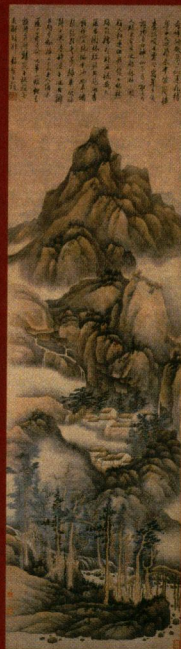
虛白齋藏中國書畫館 (二樓)  
Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

明、清書畫在前代的基礎上蓬勃發展，流派紛呈；展覽除選展此兩朝各家書畫作品外，亦體現了虛白齋主人的收藏品味，部份作品曾經清皇室收藏。

During the Ming and Qing dynasties, paintings and calligraphy flourished and developed a tendency towards stylistic diversity. The exhibition showcases such changes as well as the taste of the owner of Xubaizhai. Some exhibits were once included in the Qing imperial collection.

龔賢  
Gong Xian (1619-1689)  
奇峰開葉圖  
The grotesque mountain  
peaks

錄音導賞  
Audio Guides



## 香江遺珍—遮打爵士藏品選 The Chater Legacy — A Selection of the Chater Collection

專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

藝術館特別選展本館最早期的遮打藏品，並細說這批藏品在第二次世界大戰期間的傳奇故事。展品大多以中國沿海商埠為題材。

This exhibition displays selected works from the Museum's earliest collection, the Chater Collection. The exhibits, mostly paintings and prints depicting the trade ports, stand witness to the legendary story of the collection during the Second World War.



奧理克斯(刻) Auriquès (engraved)  
北京城 Peking  
約c.1700

錄音導賞 Audio Guides

## 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

錄音導賞 Audio Guides



粉彩石榴喜鵲紋天球瓶  
Vase with pomegranates and magpies design in fencai enamels  
[大清雍正年製]款 Six-character mark of Yongzheng  
清 雍正 Yongzheng period (1723 - 1735), Qing dynasty



## 中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

中國文物展覽廳(2) (一樓)  
Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

逾500件自新石器時代至清代的玉器和金飾，反映中國古代文化的祭祀及禮制，以及漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 500 items of jade carvings and gold wares from the Neolithic period to the Qing dynasty, the exhibition shows the moral virtues of ancient China and influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

銜玉環鋪首 Gold mask with jade ring  
春秋時期 Spring and Autumn Period (770 - 476 BC)  
沐文堂藏品 Muwen Tang Collection

錄音導賞 Audio Guides

## 博物館學習經驗

學習可透過不同的渠道進行，例如實物、考察、參觀、訪談等。學生的親身體驗和主動參與是獲取知識的重要途徑。博物館亦為大眾提供了另類的學習經驗。

博物館之珍貴，在於擁有獨特的環境資源和實物，讓觀眾置身於真實環境裡。博物館並不能取代學校教育，但學校與博物館之間卻可創造夥伴的關係。

對大部份的觀眾而言，博物館是一個自由選擇的學習環境。某些人在視覺上的認知較佳，有些人則在聽覺或觸感上的認知較佳。因此，藝術館亦盡量提供不同的服務來切合不同觀眾的需要。

學校團體參觀藝術館時，大多會預約導賞服務。我們鼓勵老師列明是次活動的學習目標，導賞員便能盡量作配合介紹。就個別展覽亦會舉辦教師講座，讓老師對展覽內容有更充分的了解，方便他們安排教學活動。

藝術館現有137位導賞員，他們的服務備受讚賞。我們現與天主教普照中學合作試行青年導賞計劃，招募了19位學生，分5組，各由一位資深的導賞員作指導。學生各自揀選有興趣的展品進行資料搜集及準備，最後再與其指導導師一起為觀眾提供導賞服務，希望大家能給與他們支持和鼓勵。

而配合「香港製造」這展覽，我們亦邀請了大專、中、小學及幼稚園學生參與繪畫創作活動，以「我眼中的香港」為題用藝術創作的形式作出回應和探討，作品於展覽期間在藝術館外牆輪流展出。

博物館希望為大眾提供一種愉快的學習體驗，把學習、發現、欣賞和付出結合起來，成為大眾消閒、學習的好去處。

助理館長（服務推廣）  
朱瑞平



「青年導賞計劃」學生合照  
"Youth Docent Pilot Scheme" Group Photo



## Museum Learning Experiences

A museum is charged with many responsibilities. Paramount among them is the function of providing the public a variety of alternative learning experiences. Creating a context for engaging learning experiences can be achieved through various means, including organizing field trips, visits, and interviews in addition to the exhibition of artefacts and works of art. A student's first-hand experience and active participation in any learning experience is an important way of acquiring knowledge.

Designing a truly unique environment and providing access to such works of art are what truly distinguish a museum's mission. Although museums are not meant to replace formal schooling, they can foster close partnerships with educational bodies.

Indeed, museums are places defined by free choice and learning opportunities. It is well known that some people learn better through their sense of vision while others, their sense of hearing or touch. The Museum of Art is happy to offer a variety of services to meet the needs of different learners and audiences.

Most schools book guided tour services when they visit the Museum of Art. Leading up to the visit, we encourage teachers to state their learning objectives so that our docents can introduce exhibits that will enhance the learning experience as much as possible. We sometimes organize special lectures so that teachers can have a better understanding of the exhibition to facilitate their classroom activities.

There are currently 137 docents serving the Museum of Art and their services have often received compliments from the public. We are now working on a Youth Docent Pilot Scheme with the Po Chiu Catholic Secondary School. 19 students have been divided into 5 groups, each with an experienced docent in the role of mentor. Students have selected the exhibits they are interested in studying and will join their mentors in conducting public guided tours during the last stage of the scheme. Your support and encouragement are essential to this effort.

To enhance the exhibition "Made in Hong Kong", we have invited tertiary, secondary, primary and kindergarten students to participate in creative painting activities. Their works will be displayed in rotation on the outer walls of the Museum during the exhibition period.

It is our hope that museums can continue to provide the public an enjoyable learning experience and that they remain a pleasant place for visitors to enjoy, learn and explore.

Jennifer Chu  
Assistant Curator (Extension Services)

### 專題講座 Special Lecture

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)  
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得  
Free programme 150 seats first come, first served



「香港製造」展覽講座系列：生活藝術·藝術生活  
“Made in Hong Kong” Exhibition Talk Series: Art & Living

### 雕塑、建築與環境 (英語) Sculpture, Architecture and Environment (English)

丹尼斯·奧本海姆先生(藝術家)  
Mr Dennis Oppenheim (Artist)  
2008.01.08 (星期二 Tue)  
6:30 – 8:30pm

### 博物館於我何干？ — 從展示到社群營造 (粵語) Why Bother with Museum? – From Visual Representation to Community Building (Cantonese)

陳沛浩先生 (「民間博物館計劃」成員)  
2008.01.19 (星期六)  
2:30 – 4:30pm

### 漫話香港 (粵語) Hong Kong City & Comics (Cantonese)

主持: 歐陽應霽先生 (跨媒體創作人)  
講者: 小克、蘇敏怡女士、黃照達先生 (漫畫家)  
2008.03.08 (星期六)  
2:30 – 4:30pm

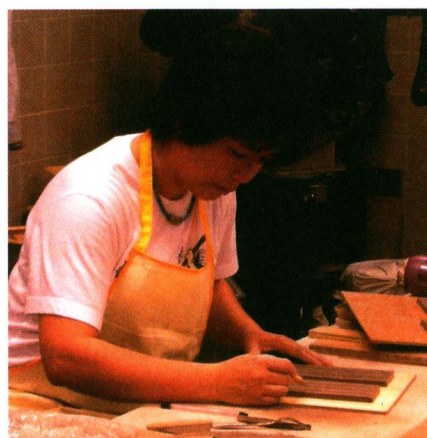
### 藝術示範 Art Demonstration

「埴埴巧工」配套節目

### 動物農莊—陶藝示範 (粵語) Animal Farm - Ceramics Demonstration (Cantonese)

梁女士會於下列日期輪流以手捏技法製作可愛的動物造型，或運用泥板技法建造農莊。歡迎您一起來迎接動物農莊的誕生。

梁安妮女士  
2008.01.02 / 01.16 / 01.30 / 02.13 / 02.27 / 03.12 / 03.26  
(星期三)  
2:30 – 4:30pm | 中國文物展覽廳教育角 (三樓)  
免費節目 名額30位 無須報名 先到先得



新春節慶活動

### 吉祥陶藝迎新春 (粵語) New Year Celebration - Ceramics Demonstration (Cantonese)

鼠年快到了！在這個喜氣洋洋的日子裡，陶藝家何大鈞先生會示範吉祥陶藝的製作，一齊送豬迎鼠！藝術館約定您們囉！

何大鈞先生  
2008.01.23 (星期三) 及 02.23 (星期六)  
2:30 – 4:30pm | 一樓大堂  
免費節目 名額45位 無須報名 先到先得



錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm  
 演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)  
 免費節目 名額150位 座位有限 先到先得  
 Free programme 150 seats first come, first served

**「香港製造」配套節目：  
 「藝力無限」特輯**  
*"Made in Hong Kong" associated  
 Programme: Arts Unlimited 2007" Series*

鳴謝：香港電台電視部  
 Acknowledgement:  
 Radio Television Hong Kong

**與大自然修好 (粵語)**  
**In Harmony with Nature  
 (Cantonese)**  
 2008.01.02 | 01.06 (22分鐘mins)

**藝遊97' 07' # (粵語)**  
**From '97 to '07 # (Cantonese)**  
 2008.01.09 | 01.13 (22分鐘mins)

**漫話香港 (粵語)**  
**Our City Through the  
 Cartoonists' Eyes (Cantonese)**  
 2008.01.16 | 01.20 (22分鐘mins)

**躍動舞台 (粵語)**  
**All the World's Stages  
 (Cantonese)**  
 2008.01.23 | 01.27 (22分鐘mins)

**本土藝術的賞味期限 (粵語)**  
**The Shelf Life of Local Art  
 (Cantonese)**  
 2008.01.30 | 02.03 (22分鐘mins)

**「中國書畫」特輯**  
*"Chinese Painting" Series*

**中國繪畫 (普通話)**  
**Chinese Painting (Putonghua)**  
 2008.02.10 (40分鐘mins)

**人物畫 (普通話)**  
**Figure Painting (Putonghua)**  
 2008.02.13 | 02.17 (30分鐘mins)

**四君子：梅蘭竹菊 # (普通話)**  
**Four Gentlemen: Paintings of  
 Plants # (Putonghua)**  
 2008.02.20 | 02.24 (30分鐘mins)

**晚清民初繪畫 (普通話)**  
**Chinese Painting in the Early  
 20th Century (Putonghua)**  
 2008.02.27 | 03.02 (30 分鐘mins)

**「繪畫的題材」特輯**  
*"Subjects of Paintings" Series*

**沐浴的婦人\* (英語)**  
**Women Bathing\* (English)**  
 2008.03.05 | 03.09 (27分鐘mins)

**晚上的光線 (英語)**  
**Illuminating the Night (English)**  
 2008.03.12 | 03.16 (27分鐘mins)

**窗扉 # (英語)**  
**The Window # (English)**  
 2008.03.19 | 03.23 (27分鐘mins)

**大城小景 (英語)**  
**The Cityscape (English)**  
 2007.03.26 | 03.30 (27分鐘mins)

# 本月精選  
 Monthly Special  
 \* 適合由家長陪同觀看  
 Parental guidance is recommended

免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

創意空間—自由繪畫天地  
**Creative Painting Space**

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note : No instructor

2008.01.04 / 01.18 / 02.01 / 02.15 / 02.29 / 03.14 / 03.28  
 (星期五 Fri)

2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫) Painting Studio (B/F)  
 免費節目 名額有限 無須報名 先到先得  
 Free programme, limited places, first come, first served

公眾導賞—藝術館精華遊  
**Public Guided Tour – Museum Introduction Service**

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。  
 無須預約，請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日  
 粵語：3:00pm及5:00pm  
 英語：11:00am  
 普通話：4:00pm

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour in English starts at Information Counter, 1/F.  
 Tue to Sun 11:00am

公眾導賞—專題導賞  
**Public Guided Tour – Thematic Tour**

導賞員逢星期三、星期六或星期日下午將帶領觀眾參觀各個展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

### 新春節慶活動

#### Special Programme Celebrating the Chinese New Year

#### 迎春接福—蛙王教您寫揮春

#### Writing New Year Couplets with Frog King

貼揮春是春節傳統習俗。藝術家蛙王(郭孟浩)創作了許多充滿時代感的揮春，歡迎大小朋友來與蛙王一起創作別具特色的揮春，發揮您無窮的創意！

It is a tradition at Chinese New Year to decorate front doors and entrances with an uplifting message written as a special couplet. The artist Frog King (Kwok Man-ho) demonstrates how to create a modern New Year couplet, as he leads this fun and festive activity!

郭孟浩先生(蛙王) Mr. Kwok Man-ho (Frog King)

2008.01.26 (星期六Sat)

2:30 – 5:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby

免費節目 名額有限 先到先得

Free programme, limited places, first come, first served

#### 迎春接福—揮春自由寫

#### Creating Your Own New Year Couplet

農曆新年快到了！有沒有想過動手寫揮春？您有否想過用箱頭筆及其他顏料等來設計新穎揮春？在藝術館四樓備有物料及顏色筆，讓您發揮創意，自由書寫。

The Lunar New Year is fast approaching. Have you ever thought of writing a traditional couplet for your front door to welcome in the New Year? Apart from brush and ink, you could try using marker pens to create your own modern version. Materials will be available at the 4/F lobby – so come and let your imagination run wild!

2008.02.01 – 02.13 (星期四除外 except Thursdays)

10:00am – 6:00pm | 四樓大堂 4/F Lobby

免費節目，須繳付藝術館入場票。

Free programme. Admission fee of the Museum is required.

#### 利利是—精美利是封派發

#### Free Red Packets for 2008

迎新歲，香港藝術館特別印製精美的利是封送贈與參觀者。凡於2008.01.21起每位購票入場之觀眾可獲贈精美利是封一包。祝大家「萬事如意」！唯數量有限，送完即止。

The Hong Kong Museum of Art has especially designed an attractive red packet for our visitors to welcome the Chinese New Year. From 2008.01.21, each paying visitor will get a set of red packets at the Ticket Office while stocks last. Here's wishing you wealth and good fortune!



### 藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2008.01.17(5:30pm)，公開抽籤於2008.01.18 (12:00nn)在本館一樓大堂舉行。請參考附錄節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則#。

#### 成人工作坊

#### Adult Workshop

#### 音樂盒萬花筒 (粵語)

#### Music Box Kaleidoscope (Cantonese)

本課程會教授運用熱焊工具，以焊錫包邊、鑲嵌玻璃技巧，製作音樂盒萬花筒，讓您一邊聽音樂，一邊欣賞萬花筒的繽紛世界。

鄭玉芳女士

課程編號 A08101

2008.02.27 – 04.02 (逢星期三，共6課)

6:30 – 8:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額14位

費用每位\$300 # (另材料費約\$400)

#### 兒童工作坊

#### Children Workshop

「香港製造」配套節目

#### 陶瓷面譜 (粵語)

#### Creative Ceramic Mask (Cantonese)

用泥巴捏出眼耳口鼻的特徵組合，配上喜怒哀樂等獨特表情，就能產生一個富生命力的面譜。您也來製作一個可愛的面譜吧！

李文燕女士

課程編號 C08102

2008.01.27 (星期日)

2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額12位 (兒童年齡8歲或以上)

學童優惠價每位\$37.5#，另材料費約\$30於上課時交予導師。

#### 親子工作坊

#### Family Workshop

#### 襪子娃娃—小肥豬製作 (粵語)

#### Sock Puppet – Lovely Piglet (Cantonese)

您有想過腳上的花襪會變成小動物嗎？Rose姐姐會教您如何把襪子變成可愛的小肥豬，一起動手變、變、變。

李文燕女士

課程編號 F08103

2008.02.17 (星期日)

2:30 – 5:00pm | 版畫工作室 (地庫)

名額10組

2人一組，成人與8歲或以上兒童

費用每位\$62.5#，兒童每位\$31.2#(優惠價)，另材料費每組約\$15，於上課時交予導師。



「新文人畫」配套活動

#### 水墨淋漓—人物畫創作 (粵語)

#### Chinese Ink Painting – Figures (Cantonese)

欣賞過中國書畫的作品後，導師會以輕鬆的方法引領大家進行水墨創作，淋漓盡致地描繪身邊的人物，享受創作箇中的樂趣。

左燕芬女士

課程編號 F08104 2008.03.09 (星期日)

課程編號 F08105 2008.03.16 (星期日)

2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額10組

2人一組，成人與7歲或以上兒童

費用每位\$75#，兒童每位\$37.5#(優惠價)，另材料費每組約\$20於上課時交予導師。

### 錄音導賞服務 Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

### 資源中心 Resource Centre

藝術資源中心收藏的藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，專為研究藝術人士而設。需要預約。

The Resource Centre has a wide range of reference materials including books, periodicals and artist archives. This service is specially made available to art researchers with appointment.

開放時間 Opening hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn,  
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2070

### 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web

公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館約14,000多件藏品資料。Visitors can surf over their favourite works of art amongst over 14,000 items of Museum Collection by using the search engine.

### 公眾藏品檢索系統

#### Public Access Collection Search System

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

### 學校或非牟利團體

#### School or Non-profit-making Organization

本地學校<sup>#</sup>、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用一系列免費服務。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

<sup>#</sup> 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools<sup>#</sup>, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for a wide range of services and waiver of admission charge. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

<sup>#</sup> except private schools offering non-formal curriculum

### 預約導賞服務

#### Guided Tours

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

### 預約錄像節目放映

#### In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

### 預約錄音導賞服務

#### Audio Guides

每團人數為20人或以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

### 免費外借服務

#### Free Loan Services

##### 1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

##### 2) 錄像節目

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

##### 3) 教材套

題材包括版畫、紡織及香港藝術，備有圖解和說明，部分更附有錄像帶或幻燈片。

\*借用者須到本館提取及交還借用物料。

##### 1) Mini Travelling Exhibitions

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

##### 2) Video Programmes

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

##### 3) Teaching Kits

The kits include printmaking, weaving and art in Hong Kong. Some kits also feature videos and slides.

\* Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157





### 歡迎成為藝術館之友!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196 或傳真至 2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com  
網址：www.museumfriends.org.hk

### Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com  
Website: www.museumfriends.org.hk

### 「香港藝術館之友」世界文明瑰寶慈善晚宴

為慶祝香港政府特別行政區成立10週年，「香港藝術館之友」於2007年10月11日籌辦「慈善晚宴」，慶祝「世界文明瑰寶：大英博物館藏珍展」之盛事，亦同時為「香港藝術館」成立45週年及「香港藝術館之友」成立15週年誌慶。

我們有幸邀請到英國駐香港總領事柏聖文先生、康樂及文化事務署助理署長吳志華博士、香港藝術館總館長鄧海超先生、「香港藝術館之友」主席利張錫齡女士及200位會員與嘉賓蒞臨參與。

當晚除了可以欣賞「世界文明瑰寶」展覽之外，還有英國作曲家之風笛音樂表演助慶，晚宴後更設有慈善拍賣，為香港藝術館籌款。

### Friends' Gala Dinner for "Treasures of the World's Cultures from the British Museum"

As part of the celebrations marking the 10th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region, the Friends of the Hong Kong Museum of Art hosted a gala evening on 2007.10.11 to preview the exhibition "Treasures of the World's Cultures from the British Museum". The occasion also commemorated the 45th Anniversary of the founding of the Museum as well as the 15th Anniversary of the Friends.

British Consul-General Mr Stephen Bradley, Assistant Director of Leisure & Cultural Services Dr Louis Ng, Chief Curator Tang Hoi Chiu and Friends' Chairman Nancy Lee joined 200 trustees, members and guests at the museum for an evening of British chamber music, bagpipers and a private viewing of the exhibition, followed by dinner in the Museum Lobby and an art auction. Proceeds from the evening will go to support the Museum.



1. 黃旭倫先生、古國音女士、佳士得(南肯辛頓)主席Hugh Edmeades、佳士得中國古代陶瓷及藝術品部主管及高級副總裁安蓓蕾女士、香港藝術館之友主席利張錫齡女士(左起) Horace Wong, Pansy Ku, Chairman of Christie's South Kensington Hugh Edmeades, Senior Vice President and Specialist Head of Chinese Ceramics & Works of Art, Christie's Hong Kong Pola Antebi, Friends' Chairman Nancy Lee (from left)

2. 風笛隊領嘉賓進入會場  
Bagpipers leading guests to their tables

3. 康樂及文化事務署助理署長吳志華博士、香港藝術館總館長鄧海超先生、香港藝術館之友前主席黃陳善茹女士及瑪麗伯樂夫人、香港藝術館之友主席利張錫齡女士、香港藝術館前總館長朱錦鸞博士(左起)

Assistant Director Dr Louis Ng, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art Tang Hoi Chiu, former Friends' Chairmen Maisie Wong & Mary Bloch, Friends' Chairman Nancy Lee, former Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art Dr Christina Chu (from left)

4. 英國駐香港總領事柏聖文先生、香港藝術館之友主席利張錫齡女士  
British Consul-General Stephen Bradley, Friends' Chairman Nancy Lee



茶具文物館  
Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館(一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏

The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

2008.03.19 – 09.01

外銷粉彩花卉紋茶壺  
Export teapot decorated with *fencai* enamels  
「荊溪」，「邵元華製」印  
Seals: *Jingxi*, *Shao Yuanhua zhi*  
17世紀晚期 / 18世紀初期  
Late 17th / early 18th century



本展覽展出逾百件唐代 (618-907) 至20世紀的茶具珍藏，除了介紹茶的歷史，亦展示中國本土及外銷陶瓷茶具多姿多采的面貌和發展。另設教育角以增進觀眾的知識和樂趣。

Featuring over 100 artefacts of refined tea ware from the Tang dynasty (618-907) to the 20th century, this exhibition introduces the history of tea accompanied by a bountiful collection of Chinese tea and export ware. Educational corners have been set up to enhance an enlightening and fascinating experience.

茶具文物館(一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware

陶瓷茶具創作二零零七

2007 Tea Ware by Hong Kong Potters

至 until 2008.02.18

優秀獎 Prize of Excellence  
李善琨 Li Sin-kwan, Anna  
童玩 Kid's toy



優秀獎 Prize of Excellence  
連慧清 Lin Wai-ching, Amy  
深秋 Deep autumn

是次展覽展出本港69位陶藝家共91件精心創製的陶瓷茶具。展出作品選自2006年11月「陶瓷茶具創作二零零七」比賽，反映本港陶藝家的豐富想像力及無限創意。

This exhibition features 91 items of outstanding tea ware made by 69 local potters. Selected from entries for the tea ware competition held in November 2006, the exhibits fully demonstrate the imaginative and creative talents of local potters.

優秀獎 Prize of Excellence  
黃岳東 Antonio Wong  
半壺茶 Segmented tea service



優秀獎 Prize of Excellence  
黃錫年 Wong Shek-nin, Luckner  
蛇王嘆茶 Two snakes enjoying tea



茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

## 中國茗趣 Chinese Tea Drinking



紅地粉彩雲鶴紋蓋盃  
Tea bowl and cover with crane-and-cloud design in fencai on a crimson pink ground

「大清乾隆年製」青花款  
Qing dynasty, mark and period of Qianlong (1736-1795)

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

白文獸鈕田黃石方印章  
Square seal with four incised characters

程邃刻 Carved by Cheng Sui (1607-1692)



本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件宋(960-1279)、元(1271-1368)、明(1368-1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清(1644-1911)至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.

展覽圖錄 Exhibition Catalogues

## 無我茶會

### Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised with the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the Wuwo Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



### 茶會演奏嘉賓 Music performers :

一月份 January	陳璧沁女士 Ms Chan Pik-sum (二胡 <i>erhu</i> ) 陳子旭先生 Mr Chan Chi-yuk (笛子 <i>dizi</i> )
二月份 February	姚欣女士 Ms lu Yan (箏 <i>zheng</i> ) 陳璧沁女士 Ms Chan Pik-sum (二胡 <i>erhu</i> )
三月份 March	姚欣女士 Ms lu Yan (箏 <i>zheng</i> ) 陳子旭先生 Mr Chan Chi-yuk (笛子 <i>dizi</i> )

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 2:00 - 3:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu)
MT00028	2008.01.26	2008.01.16	2008.01.17
MT00029	2008.02.23	2008.02.13	2008.02.14
MT00030	2008.03.29	2008.03.19	2008.03.20

茶具文物館 北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware

免費節目 名額30位 (包括團體名額:15位\*) 須預先報名

Free programme 30 places (15 places\* for group application) application required

#### \* 團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9601與林小姐預約，先到先得。

#### \* Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9601 to Ms Lam. First come, first served.

與藝術家共聚系列  
Meet the Potters Series

手捏趣緻公仔茶具 (粵語)  
The Making of Light-hearted Tea Ware  
(Cantonese)

黃錫年先生 (示範嘉賓)  
2008.01.19 (星期六) | 活動編號: MT00031  
2:00 - 4:00pm  
茶具文物館一號展覽廳(地下)  
免費節目 名額20位 須預先報名  
截止報名: 2008.01.09 (星期三)  
公開抽籤: 2008.01.10 (星期四) 11:00am  
羅桂祥茶藝館 接待處(地下)

詳情請參考附錄節目申請須知。



茶具文物館導賞與茶聚 (粵語)  
Gallery Tour and Tea Gathering (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

首先為您介紹茶具文物館及羅桂祥茶藝館的背景歷史及展覽, 接著再由樂茶軒茶師為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝, 參加者更可品嚐中國茶及茶點。

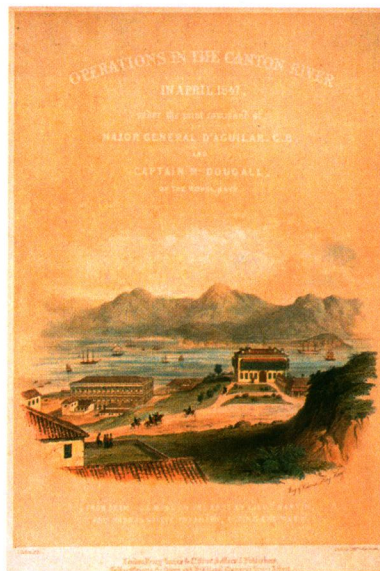
逢星期六  
11:00am - 1:00pm | 大堂 (地下)  
免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)  
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of  
Tea Ware (Cantonese)

為您介紹茶具文物館這座已被列為受保護的歷史建築物, 讓您更了解這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物的歷史背景及文物遺蹟。參加者可獲贈紀念小冊乙本, 送完即止。

逢星期日  
3:00 - 4:00pm | 大堂 (地下)  
免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



馬丁少校畫, 皮青刻印設色石版畫  
Drawing by Lieutenant Martin; Colour lithography by T. Picken  
1847年的域多利軍營, 右面是司令總部大樓  
Headquarter House (right) as part of the Victoria Barracks in 1847

錄像節目  
Video Programme

一號展覽廳 (地下) Gallery 1 (G/F)  
免費節目 名額30位 座位有限 先到先得  
Free programme 30 places  
First come, first served

茶具文物館 (15分鐘)  
Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)  
粵語版: 每日11:00am / 3:00pm  
English version: Daily 12:00nn / 4:00pm

茗趣 (20分鐘)\*  
Chinese Tea Drinking\* (20 mins)  
粵語版: 每日1:00pm  
English version: Daily 2:00pm

\* 另設普通話 / 日語版本, 可要求特別播放。  
Putonghua / Japanese version is also available upon request.



### 免費導賞服務 Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9601 (林小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/tea/services/cservices.html>

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9601 (Ms Lam) for telephone booking at 2869 0690. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/tea/services/eservices.html>

### 博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee <sup>@</sup>	全年 Full Year <sup>*</sup>	半年 Half Year <sup>**</sup>
個人 Individual	\$100	\$50
家庭（最多4人，須為親屬） Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠（全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士） Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

<sup>@</sup> 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。  
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

<sup>\*</sup> 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。  
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

<sup>\*\*</sup> 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。  
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.






一月 JAN	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱22-27頁 Please refer to pp.22-27 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱37-38頁 Please refer to pp.37-38 for programme details
2 (三Wed) 2:30pm	動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
4:45pm	與大自然修好 (粵語)	
4 (五Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
6 (日Sun) 4:45pm	與大自然修好 (粵語)	
8 (二Tue) 6:30pm	雕塑·建築與環境 (英語) Sculpture, Architecture and Environment (English)	
9 (三Wed) 4:45pm	藝遊97'07' (粵語)	
13 (日Sun) 4:45pm	藝遊97'07' (粵語)	
16 (三Wed) 2:30pm	動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
4:45pm	漫話香港 (粵語)	
18 (五Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
19 (六Sat) 2:00pm		手捏趣緻公仔茶具 (粵語) #
2:30pm	博物館於我何干?— 從展示到社群營造 (粵語)	
20 (日Sun) 4:45pm	漫話香港 (粵語)	
23 (三Wed) 2:30pm	吉祥陶藝迎新春 (粵語)	
4:45pm	躍動舞台 (粵語)	
26 (六Sat) 2:30pm	迎春接福—蛙王教您寫揮春 Writing New Year Couplets with Frog King	講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
27 (日Sun) 2:30pm	陶瓷面譜 (粵語) #	
4:45pm	躍動舞台 (粵語)	
30 (三Wed) 2:30pm	動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
4:45pm	本土藝術的賞味期限 (粵語)	

- 專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 公開示範 Open Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 工作坊 Workshop \*(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)  
 # 須預先報名 Application required

二月 FEB	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱22-27頁 Please refer to pp.22-27 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱37-38頁 Please refer to pp.37-38 for programme details
1 (五Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
3 (日Sun) 4:45pm	本土藝術的賞味期限 (粵語)	
10 (日Sun) 4:45pm	中國繪畫 (普通話) Chinese Painting (Putonghua)	
13 (三Wed) 2:30pm	動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
4:45pm	人物畫 (普通話) Figure Painting (Putonghua)	
15 (五Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
17 (日Sun) 2:30pm	襪子娃娃—小肥豬製作 (粵語) #	
4:45pm	人物畫 (普通話) Figure Painting (Putonghua)	
20 (三Wed) 4:45pm	四君子：梅蘭竹菊 (普通話) Four Gentlemen : Paintings of Plants (Putonghua)	
23 (六Sat) 2:30pm	吉祥陶藝迎新春 (粵語)	
2:30pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
24 (日Sun) 4:45pm	四君子：梅蘭竹菊 (普通話) Four Gentlemen : Paintings of Plants (Putonghua)	
27 (三Wed) 2:30pm	動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
4:45pm	晚清民初繪畫 (普通話) Chinese Painting in the Early 20th Century (Putonghua)	
6:30pm	音樂盒萬花筒 (粵語) *#	
29 (五Fri) 2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	

- 專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 公開示範 Open Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 工作坊 Workshop \*(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)  
 # 須預先報名 Application required

三月 MAR		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱22-27頁 Please refer to pp.22-27 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱37-38頁 Please refer to pp.37-38 for programme details
2 (日Sun)	4:45pm	 晚清民初繪畫 (普通話) Chinese Painting in the Early 20th Century (Putonghua)	
5 (三Wed)	4:45pm	 沐浴的婦人 (英語) Women Bathing (English)	
8 (六Sat)	2:30pm	 漫話香港 (粵語)	
9 (日Sun)	2:30pm	 水墨淋漓—人物畫創作 (粵語) #	
	4:45pm	 沐浴的婦人 (英語) Women Bathing (English)	
12 (三Wed)	2:30pm	 動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	 晚上的光線 (英語) Illuminating the Night (English)	
14 (五Fri)	2:30pm	 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
16 (日Sun)	2:30pm	 水墨淋漓—人物畫創作 (粵語) #	
	4:45pm	 晚上的光線 (英語) Illuminating the Night (English)	
19 (三Wed)	4:45pm	 窗扉 (英語) The Window (English)	
23 (日Sun)	4:45pm	 窗扉 (英語) The Window (English)	
26 (三Wed)	2:30pm	 動物農莊—陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	 大城小景 (英語) The Cityscape (English)	
28 (五Fri)	2:30pm	 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
29 (六Sat)	2:30pm		 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
30 (日Sun)	4:45pm	 大城小景 (英語) The Cityscape (English)	

-  專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 公開示範 Open Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 工作坊 Workshop \*(除特別註明外，均為第一課First session unless otherwise stated)  
# 須預先報名 Application required

## 開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

## 活動及預約服務之安排：

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。<br>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。     |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體                    | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。<br>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。  
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。  
5. 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

## Opening Arrangements:

**Typhoon signal No.8 or above:** The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

**Black rainstorm warning:** If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

## Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.<br>ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.                                      |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization   | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.<br>ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.  
4. Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.  
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.



## 節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真(27237666)、郵寄或於辦公時間內\*親臨遞交: (香港藝術館及茶具文物館地址, 請參閱2-3頁)

## 1. 申請:

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格; 而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理, 報名時請勿遞交任何費用。

## 2. 學費:

- 截止日期後, 申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。  
(請以獨立支票支付每項費用, 抬頭「香港特別行政區政府」)。
- 已繳學費概不退回, 亦不可轉讓。

## 3. 名額:

- 如報名超額, 將以公開抽籤決定, 日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額, 則以先到先得接受申請, 至額滿為止。
- 若人數不足, 本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則, 參與活動之殘疾人士, 請先致電查詢及安排。

	電話	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將第(1)項資料投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則, 申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

## 收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠):

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

Please fax (2723 7666), send or bring in person the following materials to the office / during office hours\* on or before the deadline for application:  
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

## 1. APPLICATION:

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

## 2. FEE:

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

## 3. QUOTA:

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

	Tel	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

## Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表  
Hong Kong Museum of Art  
Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用  
費用: \_\_\_\_\_  
支票號碼: \_\_\_\_\_  
總數: \_\_\_\_\_

課程編號 Course Code      (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title \_\_\_\_\_

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name					性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Day		晚間 Night		電郵 Email			
兒童身份證/出世紙頭4位號碼 (兒童及親子班用) 4 Digits of Children ID card / B.C. no. (Children and Family workshop only)				xxx(x)	兒童出生日期 Children Date of Birth	/	/	(yy) (mm) (dd)
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact					電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。

I \_\_\_\_\_ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人\*簽署 Signature of Parent/Guardian\* \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student  六十歲或以上高齡人士 Senior citizen aged 60 or above  
 殘疾人士 People with disabilities  香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA  
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder  香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant \_\_\_\_\_

日期 Date \_\_\_\_\_

# 回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_ 地址 Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

電話 Tel: (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night) \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: \_\_\_\_\_ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" \_\_\_\_\_ (One day only) ▲

(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshops Selected

(活動編號 Activity Code)

工作坊名稱 Workshop title: \_\_\_\_\_

本人 申請 / 不申請\* 收費優惠#, 並附上有關證明文件

I apply / do not apply\* for discount# and relevant document is enclosed.

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

\*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

(活動編號 Activity Code)

節目名稱 Programme title ▲: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動

I \_\_\_\_\_ agree my child/children\* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 監護人\* 姓名

Signature of Parent/Guardian\*: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲ Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

\* 請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

**三棟屋博物館**

新界荃灣古屋里2號  
電話：2411 2001  
逢星期二休館

**上窰民俗文物館**

新界北潭涌自然教育徑  
電話：2792 6365  
逢星期二休館

**古物古蹟辦事處**

九龍尖沙咀彌敦道136號  
電話：2721 2326  
逢星期日休息

**李鄭屋漢墓博物館**

九龍深水埗東京街41號  
電話：2386 2863  
逢星期四休館

**香港太空館**

九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
電話：2721 0226  
逢星期二休館

**香港文化博物館**

新界沙田文林路1號  
電話：2180 8188  
逢星期二休館

**香港文物探知館**

九龍尖沙咀海防道九龍公園  
電話：2208 4400  
逢星期四休館

**香港科學館**

九龍尖沙咀科學館道2號  
電話：2732 3232  
逢星期四休館

**香港海防博物館**

香港筲箕灣東喜道175號  
電話：2569 1500  
逢星期四休館

**香港電影資料館**

香港西灣河鯉景灣道50號  
查詢電話：2739 2139  
逢星期四休館

**香港歷史博物館**

九龍尖沙咀漆咸道南100號  
電話：2724 9042  
逢星期二休館

**香港鐵路博物館**

新界大埔墟崇德街13號  
電話：2653 3455  
逢星期二休館

**屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心**

新界元朗屏山坑頭村  
電話：2617 1959  
逢星期一休館

**孫中山紀念館**

香港中環衛城道7號  
電話：2367 6373  
逢星期四休館

**葛量洪號滅火輪展覽館**

香港鰂魚涌公園  
電話：2380 6770  
逢星期二休館

**羅屋民俗館**

香港柴灣吉勝街14號  
電話：2896 7006  
逢星期四休館

**藝術推廣辦事處**

香港堅尼地道7號A  
電話：2521 3008  
逢星期二休息

## Other Museums Managed by the Leisure &amp; Cultural Services Department

**Antiquities & Monuments Office**

136 Nathan Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 2326  
Closed on Sundays

**Art Promotion Office**

7A Kennedy Road, Central,  
Hong Kong  
Enquiries: 2521 3008  
Closed on Tuesdays

**Dr Sun Yat-sen Museum**

7 Castle Road, Central, Hong Kong  
Enquiries: 2367 6373  
Closed on Thursdays

**Fireboat Alexander Grantham  
Exhibition Gallery**

Quarry Bay Park, Hong Kong  
Enquiries: 3580 6770  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Film Archive**

50 Lei King Road,  
Sai Wan Ho, Hong Kong  
Enquiries: 2739 2139  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Heritage Discovery Centre**

Kowloon Park, Haiphong Road  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2208 4400  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Heritage Museum**

1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.  
Enquiries: 2180 8188  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Museum of Coastal Defence**

175 Tung Hei Road,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2569 1500  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Museum of History**

100 Chatham Road South,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2724 9042  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Railway Museum**

13 Shung Tak Street,  
Tai Po Market, N.T.  
Enquiries: 2653 3455  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Science Museum**

2 Science Museum Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2732 3232  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Space Museum**

10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0226  
Closed on Tuesdays

**Law Uk Folk Museum**

14 Kut Shing Street,  
Chai Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2896 7006  
Closed on Thursdays

**Lei Cheng Uk Han Tomb Museum**

41 Tonkin Street,  
Sham Shui Po, Kowloon  
Enquiries: 2386 2863  
Closed on Thursdays

**Ping Shan Tang Clan Gallery cum  
Heritage Trail Visitors Centre**

Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long,  
New Territories  
Enquiries: 2617 1959  
Closed on Mondays

**Sam Tung Uk Museum**

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.  
Enquiries: 2411 2001  
Closed on Tuesdays

**Sheung Yiu Folk Museum**

Pak Tam Chung Nature Trail,  
Sai Kung, N.T.  
Enquiries: 2792 6365  
Closed on Tuesdays

2008. 01 - 03

## 工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：譚美兒  
一級助理館長（教育）：林婉雯  
二級助理館長（教育）：朱雅明  
二級助理館長（教育）：莫潤棣

設計：

二級技術主任（設計）：張偉明

## Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Eve Tam  
Assistant Curator I (Education) : Maria Lam  
Assistant Curator II (Education) : Serena Chu  
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok

Design:

Designer II : Barry Cheung

## 封面圖片

何漆園 (1889-1970)  
孔雀明王 1943-1954

## Cover Image

Ho Chat-yuen (1889-1970)  
Mahamayuri-vidya-rajā 1943-1954



本通訊由香港藝術館於2008年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有©2008年。  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2008.  
Copyright© 2008 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.

